



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 2

לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

Las palabras mismas de nuestro maestro



Los ropajes del alma, la recompensa de las mitzvot, no se crean de nuevo, sino que se refinan de kelipat nogah, y cada alma debe refinar los suyos mediante las mitzvot prácticas. Sin embargo, cada refinamiento se completa mediante una unión en Atzilut, de modo que incluso la mitzvá más sencilla y el estudio más simple de la Torá tienen su raíz en el mundo más elevado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/2/

LA IDEA CENTRAL

Los ropajes del alma, la recompensa de las mitzvot, no se crean de nuevo, sino que se refinan de kelipat nogah, y cada alma debe refinar los suyos mediante las mitzvot prácticas. Sin embargo, cada refinamiento se completa mediante una unión en Atzilut, de modo que incluso la mitzvá más sencilla y el estudio más simple de la Torá tienen su raíz en el mundo más elevado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta nota, escrita de puño y letra del autor, desarrolla la enseñanza del Arizal acerca de los “ropajes” del alma. La plegaria eleva las almas de las kelipot como mayin nukvin, algo que otros pueden hacer por ellas; pero el alma desciende a un cuerpo para cumplir las mitzvot prácticas, que refinan sus propios ropajes, y nadie más puede hacerlo. El refinamiento viene de arriba, por medio de los mayin dejurin de Zeir Anpín, los cinco jasadim de los que dependen los 248 preceptos positivos, y tiene efecto incluso sin intención, así como el pan nutre aunque no se pronuncie una bendición. Los ropajes son el tzelem interior de Ima y el Jashmal circundante, el bien refinado de kelipat nogah. Permiten que el alma soporte la luz del Mundo Venidero; un alma cuyos ropajes son deficientes primero es reparada en el Guehinom. El Gan Eden está en Beriá, pero las mitzvot alcanzan una unión en Atzilut; por eso, una hora de buenas acciones en este mundo es mejor que todo el Mundo Venidero. Lo mismo ocurre con el estudio de la Torá: la Escritura, la Mishná, el Talmud y la Cabalá tienen todos su raíz en Atzilut y solo difieren en cuán abajo están revestidos; y néfesh y neshamá difieren únicamente en su intención, no en el estudio sencillo mismo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Encabezamiento
La nota está escrita con las propias palabras del autor. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | Ropajes refinados, no creados: mitzvot y plegaria
La plegaria eleva las almas de las kelipot, algo que otros pueden hacer; las mitzvot prácticas refinan los ropajes propios de cada alma, algo que solo ella puede hacer. La plegaria actúa sobre la dimensión interior; las mitzvot, sobre la exterior. | ¶2-4 |

3 Cómo funciona el refinamiento y qué son los ropajes

¶5-6

El refinamiento tiene lugar mediante los mayin dejurin, incluso sin intención. Los ropajes son el tzelem interior de Ima y el Jashmal circundante, refinado de kelipat nogah; permiten que el alma soporte la luz del Mundo Venidero, y un ropaje deficiente primero es reparado en el Guehinom.

4 Por qué las mitzvot alcanzan Atzilut

¶6-7

El Gan Eden está en Beriá, pero cada refinamiento se completa mediante una unión en Atzilut. Durante los días de semana, Atzilut desciende para realizarlo, y los tzitzit, los tefilín y el lavado de las manos atraen su luz desde Atzilut, aunque reparan niveles inferiores.

5 Dónde se encuentra cada parte de la Torá

¶8-11

Los kavannot muestran que la Escritura, la Mishná, el Talmud y la Cabalá tienen todos su raíz en Atzilut y solo difieren en cuán abajo están revestidos; néfesh y neshamá difieren únicamente en su intención, no en el estudio sencillo mismo.

CONCEPTOS CLAVE

Ropajes del alma (levushim) לבושים

Aquello que el alma viste en el Mundo Venidero, hecho de su Torá y sus mitzvot. Aquí no son creaciones nuevas, sino el bien refinado de las kelipot, y permiten que el alma soporte la luz del Mundo Venidero.

Refinamiento (birur) בירור

Separar el bien del mal con el que está mezclado y devolverlo a la santidad; solo se completa mediante una unión en Atzilut, pues “por medio de Jojmá son refinados”.

Mayin nukvin y mayin dejurin מייני נוקבין ומייני דכורין

Las “aguas femeninas” que ascienden desde abajo y despiertan una unión arriba, y las “aguas masculinas” que fluyen desde arriba hacia abajo; el verdadero refinamiento tiene lugar mediante los mayin dejurin.

Kelipat nogah קליפת נוגה

La “cáscara resplandeciente” que linda con la santidad y contiene el bien mezclado con el mal; su bien se refina y se convierte en el ropaje circundante llamado Jashmal.

Tzelem y Jashmal צלם, חשמל

El ropaje interior del alma (el tzelem de Ima) y el ropaje circundante (Jashmal): una misma luz, con un aspecto interior y otro circundante.

Unión (zivug) זיווג

La unión de las configuraciones de Zeir Anpín y Nukvá (o de Aba e Ima), mediante la cual se atrae la luz hacia abajo y se completa el refinamiento.

SECCIÓN 1 • 11

Encabezamiento

1 לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו¹

Las propias palabras de nuestro maestro, instructor y rabino, cuya alma está en el Edén.

El encabezamiento indica que lo que sigue no es una transcripción de un maamar pronunciado, sino una nota redactada con las propias palabras del autor ("nuestro maestro" se refiere aquí al Alter Rebe, autor de este Torah Ohr). Es un comentario cabalístico conciso, construido casi enteramente a partir de referencias a los escritos del Arizal (Etz Chaim, Pri Etz Chaim, Sha'ar HaGilgulim) y al Zohar.

SECCIÓN 2 • 12-4

Ropajes refinados, no creados: mitzvot y plegaria

2 עיין ע"ה שמ"ט פ"ה נמצא אלו לכושים הנז' פ' ויחי² אין פ"י שנעשו מחדש ע"י תורה ומצות אמנם מתבררים כו'.

Véase Etz Chaim, Sha'ar 49, cap. 5: "Resulta que estas vestimentas mencionadas en la parashá Vayechi [del Zohar] —el sentido no es que se formen de nuevo mediante la Torá y las mitzvot, sino que son refinadas", etc.

El Zohar (parashá Vayechi) habla de las vestimentas que el alma lleva en el Mundo Venidero, formadas por la Torá y las mitzvot que cumplió. Etz Chaim aclara que las mitzvot no crean estas vestimentas de la nada: ya existen, caídas y mezcladas con el mal, y las mitzvot las "refinan" (las tamizan), separando lo bueno de lo malo.

וע' שכ"ו ספ"א רק להמשיך אור לתקנם כו' דוגמת גלות השכינה כו' ומ"ש בשער ל"ט שנר"נ מתבררים ע"י התפלות היינו בעלייתן מן הקליפות להיות מ"נ בנוקבא דז"א

Y véase Sha'ar 26, final del cap. 1: "[Su propósito es] únicamente hacer descender luz para rectificarlas", etc., "como el exilio de la Shejiná (Presencia Divina)", etc. Y lo escrito en Sha'ar 39, que el néfesh, el rúaj y la neshamá son refinados mediante las oraciones, se refiere a su ascenso desde las kelipot (cáscaras) para convertirse en máin nukvin (aguas femeninas) en la Nukvá de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

Un segundo pasaje de Etz Chaim dice que las mitzvot solo hacen descender luz para reparar las vestimentas, y compara su estado caído con el exilio de la Shejiná. Un tercer pasaje (Sha'ar 39) dice que las almas son refinadas mediante la oración; el Alter Rebe explica que se trata de otro proceso: las almas ascienden desde las kelipot para convertirse en máin nukvin, las "aguas femeninas" que ascienden desde abajo y despiertan una unión arriba.

אבל ירידתן משם לעוה"ז בגוף החומרי לקיים תומ"צ מעשיות ולא תפלה לבדה דרבנן היא דוגמת גלות השכינה ואינו

Pero su descenso desde allí a este mundo, dentro del cuerpo material, es para cumplir la Torá y las mitzvot prácticas —y no solo para orar, pues [la forma fija de] la oración es rabínica—, como el exilio de la Shejiná, y no es

En cambio, el descenso del alma a un cuerpo físico tiene por objeto la Torá y las mitzvot prácticas, no meramente la oración, cuya forma fija es de origen rabínico. Ese descenso es en sí mismo una especie de exilio, como el exilio de la Shejiná.

אלא לברר ולתקן הלבושים שלהם בעצמם ומשום הכי הוא חיוב יותר על הנפש רוח נשמה לברר ולתקן לבושיהם שאי אפשר על ידי אחרים

sino para refinar y rectificar sus propias vestimentas. Por eso es mayor la obligación del néfesh, el rúaj y la neshamá de refinar y rectificar sus vestimentas, pues otros no pueden hacerlo

Su único propósito es que cada alma refine sus propias vestimentas. Como nadie más puede hacerlo por ella, cada alma tiene una mayor obligación de cumplir las mitzvot por sí misma.

(משא"כ להעלות הנר"נ מהקליפות למ"נ לנוקבא דז"א שנעשה ע"י אחרים) כמ"ש בגלגולים פ"א ע"ש. וכפי גודל אותה המצוה או זריזות כו' ומעלה אותה עד הנקבה העליונה כו'.

(a diferencia de elevar el néfesh, el rúaj y la neshamá desde las kelipot como máin nukvin hacia la Nukvá de Zeir Anpín, tarea que otros pueden realizar), como está escrito en [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 1; véase allí. “Y según la grandeza de esa mitzvá, o la diligencia”, etc., “la eleva hasta la Femenina suprema”, etc.

Otros pueden elevar las almas desde las kelipot como máin nukvin, como explica Sha'ar HaGilgulim, cap. 1; pero no pueden refinar las vestimentas propias de una persona. Las palabras citadas añaden que la altura a la que una mitzvá eleva depende de su grandeza y de la diligencia con que se cumple, hasta llegar a “la Femenina suprema”, la Nukvá de Atzilut.

וכ"כ בע"ח של"ט דרוש י"א סי' ז' או המצוה כו' וכ"כ בפע"ח ש"א פ"ו כי ע"י המצות ותפלות כו'.

Y así también está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, sección 7: “o la mitzvá”, etc. Y así también está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6: “pues mediante las mitzvot y las oraciones”, etc.

Otros dos pasajes de los escritos del Arizal dicen que las mitzvot, y no solo las oraciones, producen esta elevación. El Alter Rebe reúne estos pasajes para mostrar que la idea se mantiene en todas las fuentes.

3 ומש"ש ובפרט מן התפלות כי הם עיקר ושרש כו' והיינו כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ג' שהתפלה בפנימית והמצוה בחיצוניות אע"פ שיש בהן בחי' מוחין כו'

Y lo que allí está escrito, “y especialmente de las oraciones, pues son lo principal y la raíz”, etc., corresponde a lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 3: que la oración pertenece a la dimensión interior (pnimiut) y la mitzvá a la dimensión exterior (jitzoniut), aunque en ellas haya un aspecto del intelecto (mojin), etc.

Pri Etz Chaim añade que el refinamiento proviene “especialmente de las oraciones, pues son lo principal y la raíz”. El Alter Rebe interpreta esto a la luz de Etz Chaim, Sha'ar 40: la oración actúa sobre la dimensión interior (pnimiut) de los niveles superiores, y una mitzvá sobre su dimensión exterior (jitzoniut), aunque las mitzvot también alcanzan de algún modo el intelecto (mojin).

ע"ש והלכך זיוג זו"נ הנעשה ע"י מ"נ מהמצות כמ"ש בטעמי המצות בסוף ההקדמה הוא בחיצוניות במצות מעשיות.

Véase allí. Por lo tanto, la unión de Zeir Anpín y Nukvá que se produce mediante el máin nukvin de las mitzvot, como está escrito en Ta'amei HaMitzvos, al final de la introducción, pertenece a la dimensión exterior y se logra mediante las mitzvot prácticas.

Así, la unión de Zeir Anpín y Nukvá que produce el máin nukvin de las mitzvot, tal como describe Ta'amei HaMitzvos, es una unión exterior que se alcanza mediante las acciones. La oración es “raíz” porque alcanza el interior; las mitzvot, sin embargo, siguen siendo indispensables, pues alcanzan las vasijas exteriores con las que se forman las vestimentas del alma.

4 ומ"ש בע"ח שלי"ט דרוש א' ובי' על ידי תפלה דוקא היינו מ"ן עצמן דנוקבא שנפלו לקליפות בחטא אדה"ר ולא הנשמות שהיו כבר באדה"ר

Y lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derushim 1 y 2, que es específicamente mediante la oración, se refiere al máin nukvin mismo de la Nukvá que cayó en las kelipot a causa del pecado de Adam, y no a las almas que ya estaban dentro de Adam,

Etz Chaim dice que cierto refinamiento se produce específicamente mediante la oración. El Alter Rebe limita esto al máin nukvin propio de la Nukvá que cayó en las kelipot a causa del pecado de Adam, no a las almas que ya formaban parte de Adam.

אלא אותן שלא נכללו בו והן בחיי בי"ע שלפני החטא כמ"ש בגלגולים פ"ז אבל אותן שנכללו בו מהם ממשיכים רוב בני"א כמעט כולם כמ"ש פי"ד והיינו ע"י הזיוג שהוא מצות פו"ר כמ"ש פ"ב.

sino a las que no estaban incluidas en él; estas corresponden al nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá tal como existía antes del pecado, como está escrito en [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 7. Pero de las que estaban incluidas en él descienden la mayoría de las personas, casi todas, como está escrito en el cap. 14; y eso ocurre mediante la unión, que es la mitzvá de procrear y multiplicarse, como está escrito allí, en el cap. 2.

Las almas que la oración eleva son las que no estaban incluidas en Adam: los niveles de Beriá, Yetzirá y Asiá tal como existían antes del pecado (Sha'ar HaGilgulim, cap. 7). Casi todas las almas humanas provienen de las que estaban incluidas en Adam, y descienden mediante la unión del hombre y la mujer, la mitzvá de "procrear y multiplicarse" (caps. 14 y 2).

SECCIÓN 3 • 15-6

Cómo funciona el refinamiento y qué son los ropajes

5 וע"ש אחר ס"פ ל"ה בקשר החברים שכל נשמה בעלייתה מהקליפות צ"ל לפחות מ' יום במלכות והיינו שעולה שם למ"נ ע"י מצות הזיוג

Y véase allí, después del final del cap. 35, en el "Pacto de los compañeros", que cada alma, al ascender desde las kelipot, debe permanecer al menos cuarenta días en Maljut (soberanía); esto significa que asciende allí como máin nukvin mediante la mitzvá de la unión.

Sha'ar HaGilgulim, en el pasaje posterior al cap. 35 sobre el vínculo que establecieron los discípulos del Arizal, dice que un alma que asciende desde las kelipot debe permanecer al menos cuarenta días en Maljut. El Alter Rebe explica que allí sirve como máin nukvin, elevado mediante la mitzvá de la unión matrimonial.

ואף מי שאינו מתכוין למצוה יוכל להמשיך חיות מלמעלה כמ"ש בלק"ת ע"פ כי לא על הלחם לבדו יחיה³ כו'.

E incluso quien no tiene intención de cumplirlo como mitzvá puede hacer descender fuerza vital desde arriba, como está escrito en Likkutei Torah [del Arizal] sobre el versículo "Pues no solo de pan vive [el hombre]", etc.

Incluso alguien que no tiene presente la mitzvá puede hacer descender fuerza vital desde arriba. Likkutei Torah del Arizal plantea esta idea a propósito del versículo "El hombre no vive solo de pan", que enseña que lo que sustenta a la persona es la palabra divina que está dentro del pan.

כמו שהלחם מחי' גם כשאוכל בלא ברכה כו' ע"ש. הנה תקון וברור הוא ע"י מ"ד דוקא כי בהדכר לבדו יש בו כח לברר

Así como el pan da vida incluso cuando se come sin bendición, etc.; véase allí. Ahora bien, la rectificación y el refinamiento se producen específicamente mediante máin dejurín (aguas masculinas), pues solo el aspecto masculino posee la fuerza para refinar,

El pan nutre incluso a quien lo come sin bendición; del mismo modo, este proceso funciona sin intención. El Alter Rebe enuncia entonces un principio: la verdadera reparación y el refinamiento se producen únicamente mediante máin dejurín, las “aguas masculinas” que descienden desde arriba, porque solo el aspecto masculino, que da, tiene la fuerza para refinar.

כמ"ש בפע"ח ש"א פ"ו וכן בירור הלבושים ע"י המצות הוא במ"ד דז"א והיינו המשכת האור דלעילא והן הם ה"ח דז"א שכל רמ"ח מ"ע תלויים בהם כמ"ש בטעמי מצות שם.

como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6. Asimismo, el refinamiento de las vestimentas mediante las mitzvot se realiza por el máin dejurín de Zeir Anpín, es decir, por la luz que se hace descender desde arriba. Estas son las cinco Jasadim (bondades) de Zeir Anpín, de las que dependen las 248 mitzvot positivas, como está escrito allí en Ta'amei HaMitzvos.

Por tanto, el refinamiento de las vestimentas mediante las mitzvot se produce por el máin dejurín de Zeir Anpín, la luz que desciende desde arriba. Estas son las “cinco Jasadim” (cinco bondades) de Zeir Anpín, de las que dependen las 248 mitzvot positivas.

וע' ע"ח שכ"ו (בע"ח דפוס שקלאוו שער כ"ה) פ"א ופ"ג שלבושים אלו הם צלם דאימא פנימי המלביש לנר"נ

Y véase Etz Chaim, Sha'ar 26 (en la edición de Etz Chaim impresa en Shklov, Sha'ar 25), caps. 1 y 3, donde se explica que estas vestimentas son el tzelem interior de Ima, que reviste el néfesh, el rúaj y la neshamá;

Etz Chaim identifica las vestimentas: son el tzelem interior (“imagen”) de Ima, la configuración de Biná, que reviste el néfesh, el rúaj y la neshamá de una persona. El Alter Rebe señala que la edición de Shklov numera esta sección de otro modo.

וגם המקיף הנקי חשמל⁴ נתברר ונתקן מק"נ להסמוכה לו וכמ"ש שער מ"ט ספ"ב הטוב שלו נזדכך כו' ונתחבר עם החשמל הפנימי כו' ע"ש.

y también la [vestimenta] envolvente, llamada Jashmal, fue refinada y rectificada a partir de la keli-pat noga, que está junto a ella, como está escrito en Sha'ar 49, al final del cap. 2: "su bien fue purificado", etc., "y se unió al Jashmal interior", etc.; véase allí.

Además de la vestimenta interior, hay otra envolvente llamada Jashmal (palabra tomada de la visión de Ezequiel), refinada a partir de la keli-pat noga, la "cáscara luminosa" que limita con la santidad y contiene bien mezclado con mal. Etz Chaim dice que el bien de noga se purifica y se une al Jashmal interior.

SECCIÓN 4 • 16-7

Por qué las mitzvot alcanzan Atzilut

6 וע"ש שמ"ב פ"ד וזאת הבחי' נקרא חשמל שהוא צלם הבל דגרמי שבעור כו' ע"ש. ומ"ש בשער כ"ו פ"א שצלם הפנימי הוא הבל דגרמי

Y véase allí, Sha'ar 42, cap. 4: "Este nivel se llama Jashmal, que es el tzelem, la havla degarmeí (el aliento de los huesos), que está dentro de la piel", etc.; véase allí. Y lo escrito en Sha'ar 26, cap. 1, que el tzelem interior es la havla degarmeí

Etz Chaim, Sha'ar 42, llama Jashmal a este nivel y lo identifica con el tzelem, la havla degarmeí, el aliento o fuerza vital que permanece en los huesos, debajo de la piel. Pero Sha'ar 26 también llama havla degarmeí al tzelem interior, lo que plantea la pregunta de cómo un mismo término designa dos vestimentas.

והוא חותם ולבוש נה"י דאוי"א כמ"ש בפ"ב שם שניהם אור א' הם זה פנימי וזה מקיף כמ"ש בפ"ב שם.

y que es un sello y una vestimenta de Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima (Jojmá y Biná), como está escrito allí en el cap. 2 —ambos son una misma luz, uno interior y el otro envolvente, como está escrito allí en el cap. 2—.

El tzelem interior es un "sello" y una vestimenta formada por Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima. La respuesta, según el cap. 2 allí, es que ambos son una misma luz: una parte es interior y la otra, envolvente.

ועיין שי' ל"ט דרוש י"ב וזה לבוש הנק' כו' וכן כו' ולבוש זה כו' העלאת מ"נ כו'

Y véase Sha'ar 39, Derush 12: "Y esta vestimenta se llama", etc., "y asimismo", etc., "y esta vestimenta", etc., "la elevación del máin nukvin", etc.,

Sha'ar 39, Derush 12, también trata esta vestimenta y la relaciona con la elevación del máin nukvin. El Alter Rebe cita solo frases clave, cada una seguida de "etc."

גדול כו' וע' שער החשמל פ"א ונק' ק"נ ונק' חשמל כו' ור"ל כמש"ש בס"פ כל החשמלים הוא בחי' טוב שבק"נ כו'

“grande”, etc. Y véase Sha'ar HaChashmal, cap. 1: “se llama kelipat noga y se llama Jashmal”, etc. Es decir, como está escrito allí al final del capítulo, todos los Jashmalim corresponden al nivel del bien dentro de la kelipat noga, etc.

Sha'ar HaChashmal dice que una misma cosa se llama kelipat noga y Jashmal. El Alter Rebe explica, según el final del capítulo, que cada “Jashmal” es el bien dentro de la kelipat noga, la parte de noga que puede refinarse y unirse a la santidad.

וע' מק"מ בראשית (דף ק"ב סוף ע"ב) שג' חשמלים נפלו בנגה ע"י הטא אדה"ר וע' שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה בפנים כן בחי' האור שלה מלוכש מבחוץ כו'

Y véase Mikdash Melej sobre Bereshit (página 102, final de la cara b), que tres Jashmalim cayeron en noga a causa del pecado de Adam. Y véase Sha'ar HaChashmal, cap. 1: “Así como las vasijas de Tevuná entran en el interior, así su luz se reviste por fuera”, etc.;

Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, dice que tres Jashmalim cayeron en noga a causa del pecado de Adam, por lo que ahora necesitan ser refinados. Sha'ar HaChashmal añade que, en la medida en que las vasijas de Tevuná (la parte inferior de Biná) entran en el interior, su luz se reviste por fuera.

ע"ש שכל התקון הוא לדחות החיצוני ע"י אור הבינה מבפנים ומבחוץ (וקרוב לומר שמבפנים הוא ע"י מצות שבדבור ומבחוץ ע"י מצות מעשיות שהחיצוני נק' מקיף לגבי פנימי כמ"ש בע"ח ספ"ג גבי ח"ש).

véase allí, donde se explica que toda la rectificación consiste en apartar las fuerzas externas mediante la luz de Biná (entendimiento), desde dentro y desde fuera. (Cabe sugerir que “desde dentro” se refiere a las mitzvot del habla, y “desde fuera”, a las mitzvot prácticas, pues la dimensión exterior se llama “envolvente” con relación a la interior, como está escrito en Etz Chaim, al final del cap. 3, respecto de ח"ש).

Toda la reparación consiste en apartar las fuerzas externas mediante la luz de Biná, desde dentro y desde fuera. El Alter Rebe sugiere que la luz interior viene mediante las mitzvot del habla y la exterior mediante las mitzvot de acción, ya que la dimensión exterior es “envolvente” con relación a la interior; la abreviatura al final del paréntesis se deja tal como aparece en el texto.

והשתא א"ש הא דשכר המצות הוא לבוש לנשמה מאחר שנמשך מאימא שהוא עוה"ב וכמו הלחם

Y ahora se comprende bien que la recompensa de las mitzvot sea una vestimenta para el alma: puesto que se hace descender de Ima, que es el Mundo Venidero. Es como el pan

Esto explica la enseñanza de que la recompensa de las mitzvot es una vestimenta para el alma: la vestimenta descende de Ima, y Ima es la fuente del Mundo Venidero. A continuación se establece la comparación con el pan.

שעליו יחי' האדם אף שגם בו מלובש מוצא פי' ⁵ הוי' אלא שבלחם ושאר מזונות נמשך מחיצוניות אימא שלמעלה מז"א הנק' אדם כמ"ש בכוונות עיוה"כ. ⁶

por el que vive el hombre, aunque también en él está investido "lo que sale de la boca de D'os"; solo que, en el pan y los demás alimentos, [la fuerza vital] descende de la dimensión exterior de Ima, que está por encima de Zeir Anpín, [el nivel] llamado "Adam", como está escrito en las kavanot de la víspera de Yom Kipur.

El pan sostiene a la persona, aunque lo que realmente le da vida es la palabra de D'os investida en él. En los alimentos, esa vida proviene de la dimensión exterior de Ima, que está por encima de Zeir Anpín, el nivel llamado "Adam" (hombre), como explican las kavannot del Arizal para la víspera de Yom Kipur. Así, lo que nutre al hombre proviene de un nivel superior a "hombre".

אך באמת הלבוש אינו העוה"ב אלא שעיי' יוכל לסכול וליהנות מאור אימא שהוא עוה"ב מאחר שמלובש בלבוש נה"י שלה (פנימי ומקיף אור פנימי למזון ומקיף ללבוש)

Pero, en verdad, la vestimenta no es el Mundo Venidero mismo; más bien, gracias a ella se puede soportar y disfrutar de la luz de Ima, que es el Mundo Venidero, ya que está investida en la vestimenta de Nétzaj, Hod y Yesod de Ima (interior y envolvente: la luz interior para el alimento y la envolvente para la vestimenta).

Más exactamente, la vestimenta no es el Mundo Venidero mismo, sino aquello que permite al alma soportar y disfrutar de la luz de Ima, que es el Mundo Venidero. Esto es posible porque esa luz está investida en el propio Nétzaj, Hod y Yesod de Ima: su luz interior es como el alimento, y su luz envolvente, como una vestimenta.

דכמו שהעליוני' כהמלאכים אינם יכולים לירד למטה לעוה"ז בלי לבוש תחתון כך אין התחתונים יכולים לעלות למעלה בלי לבוש עליון

Pues, así como los seres superiores, como los ángeles, no pueden descender a este mundo sin una vestimenta inferior, tampoco los seres inferiores pueden ascender a lo alto sin una vestimenta superior,

Este es el principio: los ángeles no pueden descender a este mundo sin una vestimenta que provenga de abajo, y las almas no pueden ascender a lo alto sin una vestimenta que provenga de arriba. La vestimenta es lo que permite el contacto entre niveles.

כמ"ש בזוהר פקודי⁷ (דף רכ"ט ע"א וע"ב) וכ"כ בהדיא בויקהל (דף ר"י סע"ב) ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל⁸ כו'

como está escrito en el Zohar, Pekudei (página 229, caras a y b), y también explícitamente en Vayakhel (página 210, final de la cara b): "Y si no fuera por esa vestimenta, no podrían soportar [la luz]", etc.

El Zohar en Pekudei y Vayakhel lo dice explícitamente: sin esa vestimenta, las almas no podrían soportar la luz.

ומש"ה מי שלבושיו חסרים לפי שלא תקן כל הרע ע"י המצות צ"ל בגיהנם לתקן הרע תחלה

Por eso, quien tiene vestimentas incompletas, porque no rectificó todo el mal mediante las mitzvot, debe estar en Gehinnom para rectificar primero el mal,

Por lo tanto, un alma cuyas vestimentas están incompletas, porque no refinó todo el mal mediante las mitzvot, primero debe pasar por Gehinnom. Aquí el propósito de Gehinnom es reparar: rectificar primero el mal, para que el alma pueda entrar.

כמ"ש בזוהר ויחי⁹ (דף רכ"ד) ובלא"ה א"א להיות כלל בעוה"ב בלבוש חסר כמו שא"א למלאך לירד לעוה"ז בלי לבוש שלם.

como está escrito en el Zohar, Vayechi (página 224). De lo contrario, es totalmente imposible estar en el Mundo Venidero con una vestimenta incompleta, del mismo modo que un ángel no puede descender a este mundo sin una vestimenta completa.

Se cita el Zohar en Vayechi para este punto. Sin una vestimenta completa, el alma no podría estar en absoluto en el Mundo Venidero, del mismo modo que un ángel no puede descender a este mundo sin una vestimenta completa.

ומ"ש הסבא (דף צ"ח ע"ב) ענין התלבשות בנפש וכן התלבשות הנשמה ברוח (דף צ"ט ע"ב)

Y lo que dice el Saba [de Mishpatim] (página 98, cara b) acerca de revestirse en el néfesh, y asimismo acerca de la neshamá que se reviste en el rúaj (página 99, cara b),

El Saba de Mishpatim, una sección del Zohar, habla de un alma que se reviste en el néfesh y de la neshamá que se reviste en el rúaj. El Alter Rebe aclara a qué tipo de revestimiento se refiere.

היינו לירד למטה ממדרגותם כמ"ש בזהר הרקיע שם (דף פ"ג ע"א) בשם הרח"ו ז"ל. והנה געה"ע הוא מבריא¹⁰.

se refiere a descender por debajo de sus propios niveles, como está escrito allí en Zohar HaRakia (página 83, cara a), en nombre de Rabí Jaim Vital, de bendita memoria. Ahora bien, el Gan Eden superior pertenece a Beriá.

Zohar HaRakia, citando a Rabí Jaim Vital, explica que este revestimiento permite descender por debajo del propio nivel, lo cual es distinto de las vestimentas formadas por las mitzvot. Luego presenta una idea nueva: el Gan Eden superior deriva del Mundo de Beriá.

וא"ש הא דתנן יפה שעה^{11,12} א' כו' מפני שהזיוג ז"נ הוא באצ"י והמצות ממשיכות מ"ד דאצ"י ושרשן ממו"ס דא"א¹³ המאיר י"ג חיוורתא דגלגלתא שרש תרי"ג מצות

Y así se comprende bien lo que aprendimos [en la Mishná]: “Mejor es una hora”, etc. Pues la unión de Zeir Anpín y Nukvá se produce en Atzilut, y las mitzvot hacen descender el máin dejurín de Atzilut; su raíz se encuentra en la mojin setimá (mente oculta) de Arij Anpín, que ilumina las trece “blancuras” de la Gulgulta (el cráneo), raíz de las 613 mitzvot.

Esto explica la Mishná: “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. El Gan Eden está en Beriá, pero la unión de Zeir Anpín y Nukvá se produce en Atzilut, y las mitzvot hacen descender el máin dejurín de Atzilut. Su raíz es aún más elevada: la mojin setimá (mente oculta) de Arij Anpín, que ilumina las trece “blancuras” de la Gulgulta, raíz de las 613 mitzvot.

ואף מי שאין לו אלא נפש דעשי' ה"ז מעלה מ"ן למלי' דיצ"י במצותיו ושם הרוחות של

E incluso quien solo tiene un néfesh de Asiá eleva, mediante sus mitzvot, máin nukvin hacia la Maljut de Yetzirá; y allí los rujot de

Incluso una persona cuya alma es únicamente un néfesh de Asiá eleva máin nukvin mediante sus mitzvot hacia la Maljut de Yetzirá.

הצדיקים מעלים המ"ן שלו ושלם עד מלי' דבריא ושם הנשמות של כל הצדיקים מעלים כל המ"ן עד מלי' דאצ"י כמ"ש בע"ח שלי"ט דרוש י"א פ"ז.

los tzadikim elevan sus máin nukvin y los de él hasta la Maljut de Beriá; y allí las neshamot de todos los tzadikim elevan todo el máin nukvin hasta la Maljut de Atzilut, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, cap. 7.

Allí, los rujot (almas del nivel del espíritu) de los tzadikim llevan su ofrenda junto con las propias hasta la Maljut de Beriá; y allí las neshamot de todos los tzadikim elevan todo hasta la Maljut de Atzilut. Incluso la mitzvá de la persona más sencilla es elevada, etapa por etapa, hasta Atzilut.

כי אין שום בירור אלא באצ"י כי היא בחי' חכמה דכללות ובחכמה אתברירו¹⁴ והבירור הוא ע"י זיווג ואין זיווג להוליד נשמות בבי"ע כמ"ש בשער מ"ד פ"ד ופ"ה.¹⁵

Pues no hay ningún refinamiento fuera de Atzilut, ya que corresponde al nivel de Jojmá del conjunto, y “mediante Jojmá son refinados”; el refinamiento se produce mediante una unión, y no hay una unión que engendre almas en Beríá, Yetzirá y Asiá, como está escrito en Sha'ar 44, caps. 4 y 5.

La razón es que todo refinamiento ocurre únicamente en Atzilut, porque Atzilut es la Jojmá del conjunto de los mundos, y “mediante Jojmá son refinados”. El refinamiento se produce mediante una unión, y en Beríá, Yetzirá y Asiá no hay una unión que engendre almas.

7 ואף שממצות מעשיות לא נעשה לבוש אלא לנפש דעשי' מ"מ הזיווג הוא באצ"י כי לכן יורדים בחול כלים דזו"ג דאצ"י בזו"ג דבי"ע כדי לברר בירורים למטה כל ו' ימי המעשה

Y aunque de las mitzvot prácticas se hace una vestidura únicamente para el néfesh de Asiá, no obstante, la unión tiene lugar en Atzilut. Por eso, durante los días de semana, las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut descienden a Zeir Anpín y Nukvá de Beríá, Yetzirá y Asiá, para refinar las chispas que se encuentran abajo durante los seis días de trabajo.

Aunque las mitzvot prácticas hacen una vestidura únicamente para el néfesh de Asiá, la unión que producen tiene lugar en Atzilut. Por eso, durante los días de semana, las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut descienden a sus equivalentes en Beríá, Yetzirá y Asiá, para llevar a cabo el refinamiento de abajo a lo largo de los seis días de trabajo.

(יורדת כלי זו"ג דאצ"י לעשי' הוא ליתן כח לנפש דעשי' להעלות מהקליפות כמ"ש אשר שלט האדם באדם¹⁶ כו' רק שבסיוע התחתונים במצות שהיא אלקות שבנוגה

(El descenso de las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut a Asiá tiene como propósito dar fuerza al néfesh de Asiá para elevar [chispas] de las kelim, como está escrito: “cuando el hombre gobierna sobre el hombre”, etc.; solo que, con la ayuda de los seres inferiores mediante la mitzvá, que es la Divinidad dentro de nogah,

El paréntesis explica que las vasijas de Atzilut descienden a Asiá para dar al néfesh de Asiá fuerza para elevar chispas de las kelim; para ello se cita el versículo “un tiempo en que el hombre gobierna sobre el hombre”. Los seres inferiores ayudan mediante la mitzvá, que es la Divinidad oculta dentro de nogah.

וזה עולה שלא ע"י נר"נ דאדם אלא ע"י בחי' אצ"י ממש שבבי"ע מעלים עד נוקבא דאצ"י העליון ולכן ירדה אצ"י בבי"ע בימי החול וגם ליתן כח לנר"נ דאדם להעלות מקליפות) כמ"ש בע"ח ש"א פ"י.

esto asciende no por medio del néfesh, el rúaj y la neshamá del hombre, sino por medio del nivel mismo de Atzilut que está en Beriá, Yetzirá y Asiá, [que] lo eleva hasta la Nukvá del Atzilut superior. Por eso Atzilut descendió a Beriá, Yetzirá y Asiá durante los días de semana; y también para dar fuerza al néfesh, al rúaj y a la neshamá del hombre para elevar [chispas] de las kelipot), como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 1, cap. 10.

La elevación misma no la realizan el néfesh, el rúaj y la neshamá de la persona, sino el Atzilut que ha descendido a Beriá, Yetzirá y Asiá, que eleva la ofrenda hasta la Nukvá del Atzilut superior. Por eso Atzilut desciende durante los días de semana, y también para fortalecer el alma de la persona y que eleve chispas de las kelipot.

ובשבת צ"ע בעליות העולמות (ואפשר דר"ל בבריאה יורדין יעקב ורחל בחול) ואפ"י אוא"ס ב"ה נמשך

שם

Y en Shabat, con los ascensos de los mundos, esto requiere estudio (y quizá quiere decir que, en Beriá, Yaakov y Rajel descienden durante los días de semana); e incluso la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extiende allí,

Shabat, cuando los mundos ascienden en vez de descender, requiere un estudio más profundo. En el paréntesis, el Alter Rebe sugiere que en Beriá son "Yaakov y Rajel" —configuraciones de Zeir Anpín y Nukvá— quienes descienden durante los días de semana; y señala que incluso la Luz Infinita se extiende allí.

כמ"ש בע"ח שמ"ז פ"ג ע"ש (ובגלגולים פ"ב¹⁷ שבחי' נפש דאצ"י שבעשי' גדולה לאין קץ מנשמה דבריאה שבבריאה)

como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 47, cap. 3; véase allí. (Y [véase Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 2, donde se dice que el nivel de néfesh de Atzilut dentro de Asiá es infinitamente superior a la neshamá de Beriá dentro de Beriá.)

Sha'ar HaGilgulim, cap. 2, agrega que el nivel de néfesh de Atzilut tal como se encuentra en Asiá es infinitamente superior al nivel de neshamá de Beriá dentro de Beriá. Todo lo que proviene de Atzilut, por bajo que parezca, supera todo lo que pertenece a los mundos inferiores.

וכן מ"ש דציצית ביצירה ותפלין ש"י בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החצונים מג"ת דיצי" וג"ת דבריאה ע"י המשכת האור דאצי"

Y asimismo, lo que está escrito —que los tzitzit corresponden a Yetzirá y los tefilín del brazo a Beriá — significa que la rectificación se produce al alejar las fuerzas externas de las tres Sefirot inferiores de Yetzirá y de las tres Sefirot inferiores de Beriá, mediante la extensión de la luz de Atzilut;

El Arizal dice que los tzitzit actúan en Yetzirá y los tefilín del brazo en Beriá. El Alter Rebe explica que esto indica dónde se produce la rectificación: aleja a las fuerzas externas de las tres Sefirot inferiores de esos mundos, mientras que la luz que realiza la rectificación desciende de Atzilut.

וכמו שבק"ש נעשה זיוג או"א דאצי" ונמשך בבריאה ולכך היא בישיבה משא"כ בתפלת י"ח ותדע מנט"י שמתקנים ג"ת דעשי"י אף שהידים הם חג"ת

tal como durante el Shemá se produce una unión de Aba e Ima de Atzilut y esta se extiende a Beriá, y por eso se dice sentado, a diferencia de la Amidá. Y puedes comprobarlo a partir del lavado de las manos, que rectifica las tres Sefirot inferiores de Asiá, aunque las manos corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret.

De manera similar, el Shemá produce una unión de Aba e Ima de Atzilut que se extiende a Beriá; por eso se dice sentado, a diferencia de la Shemoné Esré. El lavado de las manos lo demuestra: rectifica únicamente las tres Sefirot inferiores de Asiá, aunque las manos mismas corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret.

וכן הציצית להתעטף הראש עד החזה ותפלין ש"י היא בחי' מוחין מקיפים וכולם מתקנים ג"ת לבד דב"ע

Y lo mismo ocurre con los tzitzit, con los que uno se envuelve desde la cabeza hasta el pecho, y con los tefilín del brazo, que corresponden al nivel de mojin circundantes: todos ellos rectifican únicamente las tres Sefirot inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Lo mismo sucede con el talit, que envuelve a la persona desde la cabeza hasta el pecho, y con los tefilín del brazo, que son "mojin circundantes": todos ellos rectifican únicamente las tres Sefirot inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ואף שהם מצות מעשיות מ"מ ממשיכים מבחי' עשי' שבאצי' שהיא חיצונית כמ"ש בע"ה ש"מ דרוש ב' וציצי' קטן הוא בחי' עבור של חיצונית¹⁸ והטלית יניקה ותשי' מוחין דגדלות.

Y aunque son mitzvot prácticas, no obstante, atraen desde el nivel de Asiá dentro de Atzilut, que es la dimensión exterior, como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 40, Derush 2. El tzitzit pequeño corresponde al nivel de ibbur de la dimensión exterior; el talit, a yeniká; y los tefilín del brazo, a los mojin de gadlut.

Aunque son mitzvot de acción, atraen de "Asiá dentro de Atzilut", la dimensión exterior del propio Atzilut. Las tres corresponden a etapas de crecimiento: el talit pequeño, a la gestación (ibbur); el talit, a la lactancia (yeniká); y los tefilín del brazo, al intelecto maduro (mojin de gadlut).

SECCIÓN 5 • 18-11

Dónde se encuentra cada parte de la Torá

8 ועוד תדע מכוונות השמות בברכו' המצוי' שהן בת"ת דאצי' ולא דבי"ע וכן במקרא שהוא בעשי' והכוונ' הוא בגי' שמות ת"ת דז"א דאצי'. ולתורה ולנביאים בנ"ה דז"א דאצי'. ולכתובים ליסוד דז"א דאצי' ולמשנה שהיא ביצי'.

Además, puedes comprobarlo a partir de las kavanot de los Nombres en las bendiciones sobre las mitzvot, que corresponden a Tiféret de Atzilut y no a Tiféret de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y asimismo, con respecto a las Escrituras, que corresponden a Asiá, la kavaná se dirige a los tres Nombres de Tiféret de Zeir Anpín de Atzilut. En cuanto a la Torá y a los Profetas, se dirige a Nétzaj y Hod de Zeir Anpín de Atzilut; y en cuanto a los Escritos, a Yesod de Zeir Anpín de Atzilut. Y en cuanto a la Mishná, que corresponde a Yetzirá,

Otra prueba de que las mitzvot y el estudio de la Torá llegan a Atzilut: las kavanot —las meditaciones sobre los Nombres divinos— de las bendiciones sobre las mitzvot se dirigen a Tiféret de Atzilut, no a los mundos inferiores. De igual modo, se dice que las Escrituras están "en Asiá", pero sus kavanot se dirigen a los Nombres de Zeir Anpín de Atzilut: la Torá y los Profetas, a Nétzaj y Hod; los Escritos, a Yesod. La frase continúa con la Mishná, que se dice que está "en Yetzirá".

9 והכונ' היא בשמות דכלי' אמצעי' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' ולתלמוד הכונה בשמות דכלים חיצוני' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' אף שהתלמוד בבריאה.

la kavaná se dirige a los Nombres de las vasijas intermedias de las seis extremidades de la Nukvá de Zeir Anpín de Atzilut; y para el Talmud, la kavaná se dirige a los Nombres de las vasijas exteriores de las seis extremidades de la Nukvá de Zeir Anpín de Atzilut, aunque el Talmud corresponda a Beríá.

Para la Mishná, la kavaná se dirige a los Nombres de las vasijas intermedias de las seis sefirot emocionales — las “seis extremidades”— de la Nukvá de Zeir Anpín de Atzilut; para el Talmud, a las vasijas exteriores de esas mismas sefirot. Así, aunque se dice que el Talmud está “en Beríá”, su kavaná está en Atzilut.

והטעם מוכן מ"ש בפע"ח דאיך אפשר¹⁹ דתושב"כ בעשי' למטה משבע"פ אלא כולם הם באצי' רק שהמקרא יורדת עד העשי' ומתלבשת שם.

Y la razón se entiende a partir de lo que está escrito en Pri Etz Jaim: ¿cómo es posible que la Torá Escrita esté en Asía, por debajo de la Torá Oral? Más bien, todas están en Atzilut; solo que las Escrituras descienden hasta Asía y allí se revisten.

Pri Etz Jaim da la razón: no es posible que la Torá Escrita esté en un nivel inferior, en Asía, al de la Torá Oral. Más bien, todas están en Atzilut; las Escrituras simplemente llegan hasta Asía y se revisten allí.

10 והמשנה עד היצי' לבדה. והתלמוד עד הבריאה לבדה. והקבלה עד האצי' לבדה בלי לבוש. דהיינו למי שיודע להפשיטה מלבושיה עד בחי' אצי' א"נ היא בחי' אצי' ממש שבעשי'.

Y la Mishná desciende únicamente hasta Yetzirá, el Talmud únicamente hasta Beríá y la Kabalá llega únicamente hasta Atzilut, sin vestidura. Es decir, para quien sabe despojarla de sus vestiduras hasta el nivel de Atzilut; o, alternativamente, corresponde al nivel mismo de Atzilut dentro de Asía.

Cada parte de la Torá desciende únicamente hasta cierto punto: la Mishná, hasta Yetzirá; el Talmud, hasta Beríá; y la Kabalá llega solo hasta Atzilut, sin ninguna vestidura. El Alter Rebe ofrece dos maneras de entender el lugar de la Kabalá: para quien sabe quitarle sus imágenes hasta llegar a Atzilut; o, alternativamente, se trata del propio Atzilut tal como está presente dentro de Asía.

אך מאחר כי הכוונה בשם מ"ה שהוא שם כלי פנימי דת"ת דז"א דאצ"י והם אינם מלובשים בעש"י כלל מכלל שהן באצ"י העליון ממש רק שהמקרא מלובשת בעש"י וקבלה אינה מלובשת כלל.

Pero, dado que la kavaná se dirige al Nombre Mah, que es el Nombre de la vasija interior de Tiféret de Zeir Anpín de Atzilut, y estos no están revestidos en Asiá en absoluto, se deduce que están en el Atzilut superior mismo; solo las Escrituras están revestidas en Asiá, mientras que la Kabalá no está revestida en absoluto.

La prueba de que todas tienen su raíz en Atzilut es que la kavaná de las Escrituras se dirige al Nombre Mah —la grafía de Havaiá cuyas letras suman 45—, el Nombre de la vasija interior de Tiféret de Zeir Anpín de Atzilut, y esos Nombres no están revestidos en Asiá en absoluto. Así, las Escrituras están verdaderamente en el Atzilut superior y solo se revisten en Asiá, mientras que la Kabalá no está revestida en absoluto.

11 וכן המשנה והתלמוד הם באצ"י העליון ומלובשים בבריאה ויצ"י עליונה כי האדם כלול מכל העולמות ואף שהכוונה בעסק התורה היא בבריאה והתורה עצמה ביצ"י

Y asimismo, la Mishná y el Talmud están en el Atzilut superior y se revisten en Beríá y en la Yetzirá superior, pues el hombre abarca todos los mundos. Y aunque la kavaná al dedicarse al estudio de la Torá está en Beríá, y la Torá misma, en Yetzirá,

De igual manera, la Mishná y el Talmud están en el Atzilut superior y se revisten en Beríá y en la Yetzirá superior, porque la persona abarca todos los mundos. El Alter Rebe pasa entonces a examinar la afirmación de que la intención al estudiar Torá está en Beríá, mientras que la Torá misma está en Yetzirá.

וכן המצוה בלי כוונה בעש"י מ"מ התלמוד עצמו הוא ביצ"י שהוא בחי' רוח שבבריאה והמשנה עצמה בלי כוונה ביצ"י שביצירה והכוונה נשמה לשתיהן כמ"ש בע"ה שער מ"ט פ"ה.

y asimismo una mitzvá sin kavaná está en Asiá, no obstante, el Talmud mismo está en Yetzirá, que es el nivel de rúaj dentro de Beríá; y la Mishná misma, sin kavaná, está en Yetzirá de Yetzirá. La kavaná es como una neshamá para ambas, como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar 49, cap. 5.

La misma afirmación sitúa en Asiá una mitzvá sin intención (Etz Jaim, Sha'ar 49, cap. 5). El Alter Rebe explica que el Talmud mismo está en "Yetzirá" en el sentido del nivel de rúaj dentro de Beríá; la Mishná sin intención está en Yetzirá de Yetzirá; y la intención es como una neshamá para ambos.

ע"ש היטב הדק דמוכח התם ג"כ כמ"ש שהתלמוד היא בריאה עליונה אלא דהיינו דוקא כל מי שנשמתו בריא' אבל לנפש דע"י אפשר היא בריאה ממש שבעש"י וצ"ע.

Véase allí detenidamente, pues también se demuestra allí, como he escrito, que el Talmud está en la Beríá superior; pero quizá esto se aplica específicamente a quien tiene su alma en Beríá, mientras que para un néfesh de Asiá podría tratarse de Beríá propiamente dicha dentro de Asiá. Esto requiere estudio.

Si se lee con mucha atención, ese pasaje también muestra que el Talmud está en la Beríá superior. Podría decirse que esto se aplica únicamente a quien tiene su alma en Beríá, mientras que para un néfesh de Asiá el Talmud estaría solo en "Beríá dentro de Asiá"; el Alter Rebe deja esta cuestión abierta.

אך זה אינו שאין לחלק בין נפש לנשמה אלא בכוונה שהנשמה כוונתה עולה למעלה יותר אבל לא בלימוד הפשוט עצמו בפשט התלמוד לבד:

Pero esto no es así, pues no hay diferencia entre un néfesh y una neshamá sino en la kavaná: la kavaná de la neshamá asciende a un nivel más elevado, pero no en el estudio sencillo mismo, en el significado literal del Talmud por sí solo.

Luego rechaza esa respuesta: el néfesh y la neshamá difieren únicamente en su intención, que en el caso de la neshamá asciende más alto, pero no en el estudio sencillo mismo. El estudio simple del sentido literal del Talmud llega al mismo lugar para todo judío.

EN LA AVODÁ

Cada persona debe cumplir por sí misma las mitzvot prácticas, porque solo ella puede refinar sus propios ropajes. Incluso una mitzvá cumplida sin intención y el estudio sencillo del Talmud alcanzan Atzilut, y una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué otros pueden elevar un alma por medio de la plegaria, sacándola de las kelipot, pero no pueden refinar sus ropajes por ella?
2. ¿En qué sentido la recompensa de las mitzvot es un "ropaje", y por qué el ropaje no es el Mundo Venidero mismo?
3. ¿Cómo puede una mitzvá práctica reparar únicamente los niveles más bajos y, aun así, ser una acción de Atzilut?
4. Si la Escritura es más elevada que el Talmud, ¿por qué se dice que está "en Asiá" y que el Talmud está "en Beríá"?
5. ¿Qué significa para el estudio de la Torá de una persona sencilla la conclusión de que néfesh y neshamá difieren únicamente en la intención?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

La nota remite primero al lector a las propias notas de fuentes del Rebe, publicadas antes en la edición de Kehot, donde se indica dónde se encuentran los pasajes citados en este comentario.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ש חכ"א ע' 429 העיר בענין שינוי סגנון ותוכן כאן לסגנון התנאי. לקמן במפתח ענינים לכ"ק אדמו"ר זי"ע ערך "לבוש" — ע"י תומ"צ, תפלה, ענינים ע"פ קבלה". באג"ק לכ"ק אדמו"ר זי"ע כרך ב ע' קב מציין שמאמר זה תוכנו "קבלה". להבין מה שנתבאר כאן — ראה מאמר כ"ק הצ"צ נדפס לקמן קלט, ג.

PÁRRAFO 2

2 פ' ויחי

El Zohar en Vayechi describe las vestimentas que el alma recibe en el Mundo Venidero a partir de las buenas acciones que realizó en este mundo; la nota de Kehot ubica el pasaje en 1:224a. Etz Chaim y el Alter Rebe explican que estas vestimentas son refinadas, no creadas de nuevo.

זח"א רכד, אא 224a Zohar I,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכד, א.

PÁRRAFO 5

3 כי לא על הלחם לבדו יחיה

"El hombre vive de todo lo que sale de la boca de D'os, y no solo de pan". El Arizal lo interpreta como una enseñanza de que la palabra divina investida en el alimento es lo que da vida; aquí esto demuestra que la fuerza vital desciende incluso sin intención.

דברים ח':ג' 8:3 Deuteronomy

וַיַּעַן וַיִּרְעַב וַיֹּאכֶל אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעַהּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הנקי חשמל

La nota remite al lector a Or HaTorah sobre Pinchas para ampliar el análisis de la vestimenta envolvente llamada Jashmal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' א"ר.

PÁRRAFO 6

5 מוצא פי הוי

"El hombre vive de todo lo que sale de la boca de D'os": la palabra divina investida en el pan es lo que sostiene a la persona. El Alter Rebe la usa como modelo para explicar cómo la vestimenta que desciende de Ima sostiene al alma.

דברים ח':ג' 8:3 Deuteronomy

וַיַּעַן וַיִּרְעַב וַיֹּאכֶל אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעַהּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 וכמו הלחם . . בכוונות עיוה"כ

La nota remite al comienzo de Or HaTorah sobre Mattos para ampliar la comparación con el pan y las kavannot de la víspera de Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות בתחלתו.

7 כמ"ש בזוהר פקודי

La nota señala Or HaTorah sobre Bamidbar para analizar el pasaje del Zohar en Pekudei acerca de la vestimenta que el alma necesita para ascender.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר ע' צא ע"ש.

8 ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל

El Zohar en Vayakhel (final de 210b), citado en el texto: si no fuera por esa vestimenta, las almas no podrían soportar la luz superior.

ספר זוהר, ויקהל כ"ד:ש"ח-ש"ט 24:308-316 Zohar, Vayakhel

Las almas se sientan allí junto a aquel río que fluye del Edén; allí encuentran descanso, revestidas de vestiduras etéreas. Sin esas vestiduras no podrían soportar la luz deslumbrante que las rodea; pero, protegidas por esta cubierta, están cómodas y beben hasta saciarse de ese resplandor sin verse abrumadas por él. Es el río el que capacita a las almas para deleitarse y disfrutar de ese resplandor.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 בזוהר ויחי

A propósito del Zohar en Vayechi, la nota vuelve a remitir al maamar del Tzemach Tzedek publicado más adelante en el Torah Ohr de Kehot, indicado al comienzo de esta pieza como explicación de ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קלט, ג.

10 געה"ע הוא מבריא

Según la nota, ese maamar remite a este pasaje para explicar que el Gan Eden superior deriva de Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש ד"ה כי כאשר השמים מח, ד מציין לכאן. ראה אוה"ת תצוה ע' א'תשסט ובכרך ז ע' ב'תשעב. אוה"ת דברים כרך ו בדי"ה למען תירא.

11 יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

12 יפה שעה א' כו'

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". El Alter Rebe lo explica así: las mitzvot alcanzan Atzilut, mientras que el Mundo Venidero (Gan Eden) está en Beríá.

Pirkei Avot 4:17 משה אבות ד: י"ז

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והנה געה"ע הוא מבריא . . ושרשן ממו"ס דא"א

La nota dice que este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Chukas, que desde allí remite a la sección de Kuntres Acharon que comienza "Para comprender lo escrito en Pri Etz Chaim".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' חקת ע' תשפג ושם מציין לקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

14 ובחכמה אתברירו

Allí el Alter Rebe explica que, durante todo el exilio, la tarea es el refinamiento, es decir, separar el mal del bien, y que esto se realiza mediante Jojmá, pues "mediante Jojmá son refinados"; por eso Jojmá también se llama "juicio".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

15 El Zohar en Pekudei, citado en el texto en 229a-b, acerca de la vestimenta que el alma necesita para ascender y permanecer en el mundo superior.

ספר זוהר, פקודי י"ח: קנ"ה-י"ט: קס"ה 18:155-19:165 Zohar, Pekudei

PÁRRAFO 7

16 אשר שלט האדם באדם

"Un tiempo en que el hombre gobierna sobre el hombre para su perjuicio". Se cita para indicar la fuerza que se le

da al néfesh de Asiá para elevar aquello que ha caído en las kelipot.

Ecclesiastes 8:9 קהלת ח: ט'

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרָע לוֹ:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

17 ובגלגולים פ"ב

La nota dice que Likkutei Torah allí presenta el mismo punto: el néfesh de Atzilut en Asiá es superior a la neshamá de Beríá; lo cita como capítulo 20 de Sha'ar HaGilgulim, en vez del capítulo 2.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ב, ב שכי"ה גם בהרמ"ז ר"פ משפטים. (בלקו"ת שם מציין לפרק עשרים).

18 ויציי' קטן הוא בחי' עובר של חיצוניות

La nota dice que el Rebe explica allí el pasaje de Etz Jaim sobre el talit pequeño como "gestación", el talit como "lactancia" y los tefilín como intelecto maduro.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור הע"ח ראה בלקו"ש חל"ג ע' 96 הערה 16.

PÁRRAFO 9

19 מ"ש בפע"ח דא"א אפשר

Tanya, cap. 40, analiza hasta qué altura ascienden la Torá y las mitzvot cuando se realizan con intención y sin ella.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ" 40 Likkutei Amarim

LA NOTA DE KEHOT

שער יז שער הנהגת הלימוד. תניא פ"מ בהגה"ה [נו, א]. וראה לקמן סט, ב. לקו"ת ויקרא ה, ד. בכמה מאמרי דא"א מובא זה בשם ספר ע"ח. ראה ד"ה מזמור לתודה לאדה"א בסה"מ נ"ך ע' קלט. ובכ"מ.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayeisarah/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak